

XVIII
1936

ORDRE EN CONSEIL

Ratifiant un Projet de Loi intitulé

Loi par rapport à la Convention Internationale
de 1931 sur le Régime Fiscal d'Automobiles
Etrangers.

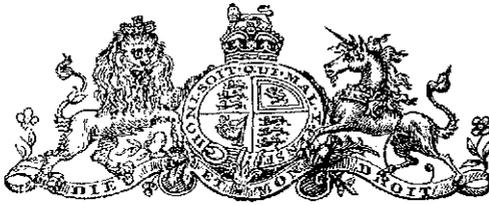
(Enregistré sur les Records de l'île de Guernesey le
21 novembre 1936.)



IMPRIMÉ ET PUBLIÉ PAR LA
GUERNSEY "STAR" AND "GAZETTE" LTD.,
IMPRIMEURS OFFICIELS AUX ÉTATS,
BUREAU DE LA GAZETTE OFFICIELLE,
RUE DU BORDAGE.

1936.

ORDRE EN CONSEIL.



A LA COUR ROYALE DE L'ILE DE GUERNESEY

Le 21 novembre 1936, pardevant William de Prélaz Crousaz, écuyer, Lieut.-Baillif; présents: Jean Allés Simon, John Roussel, Osmond Priaulx Gallienne, Arthur Dorey, Geoffrey Alfred Carey, Ernest de Garis, Jean Nicolas Robin, Cyril de Putron, Aylmer Mackworth Drake, John Leale et James Frederick Carey, écuyers, Jurés.

Monsieur le Lieutenant-Baillif ayant ce jour communiqué à la Cour un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du ving-sept octobre mil neuf cent trente-six, ratifiant un Projet de Loi intitulé "Loi par rapport à la Convention Internationale de 1931 sur le Régime Fiscal d'Automobiles Etrangers"; la Cour, après avoir eu lecture du dit Ordre, ouïes les conclusions des Officiers du Roi, a ordonné que le dit Ordre en Conseil sera enregistré sur les Records de cette Ile, duquel Ordre la teneur suit:—

At the Court at Buckingham Palace,

The 27th day of October, 1936.

Present,

The King's Most Excellent Majesty

LORD PRESIDENT.

LORD STEWARD.

MASTER OF THE HORSE.

LORD CHAMBERLAIN.

EARL STANHOPE.

MAJOR ALEXANDER HARDINGE.

MR. MACKENZIE KING.

Whereas there was this day read at the Board
LE 21 NOVEMBRE 1936.

a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 13th day of October, 1936, in the words following, viz. :—

“**Your Majesty** having been pleased by Your General Order of Reference of the 31st day of January, 1936, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, setting forth :—

‘ 1. That for the reasons set forth in the preamble thereof, the Royal Court on the 27th day of June, 1936, adopted a Bill or *Projet de Loi* prepared by the Law Officers of the Crown intituled “*Loi par rapport à la Convention Internationale de 1931 sur le régime fiscal d’Automobiles Etrangers*”, and requested the Bailiff to submit the same to the States of Deliberation for their approval. 2. That on the 29th day of July, 1936, the said Bill or *Projet de Loi* was duly considered by the States, when a resolution was passed approving the same and authorizing the Bailiff to present a most humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Royal Sanction thereto. 3. That the said Bill or *Projet de Loi* is in the words and figures set forth in the Schedule annexed to the Petition. And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the Bill or *Projet de Loi* of the States of Guernsey intituled “*Loi par rapport à la Convention Internationale de 1931 sur le régime fiscal d’Automobiles Etrangers*”, and to order and direct that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.’

“**The Lords of the Committee**, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition and the said *Projet de Loi* into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer

of the said Petition and to approve of and ratify the said Projet de Loi.”

His Majesty having taken the said Report into consideration is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

AND the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

M. P. A. HANKEY.

PROJET DE LOI referred to in the foregoing Order.

PROJET DE LOI

INTITULÉ

LOI PAR RAPPORT À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1931 SUR LE RÉGIME FISCAL D'AUTOMOBILES ÉTRANGERS.

ATTENDU qu'une Convention Internationale fut arrêtée à Genève le 30 mars 1931, par des Plénipotentiaires représentant les Pays suivants, savoir :— La Belgique, la Grande Bretagne et l'Irlande du Nord et les Territoires Britanniques au delà des Mers, les Indes, le Danemark et Islande, la Pologne pour elle et pour la Ville libre de Dantzig, l'Espagne, l'Italie, le Luxembourg, les Pays Bas, le Portugal, la Suède, la Suisse, le Tchecoslovaquie et la Turquie :

ATTENDU que la dite Convention fut dûment ratifiée pour et au nom de Sa feu Majesté le Roi Georges V. pour la Grande Bretagne et l'Irlande du Nord ainsi que pour toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations et qu'ainsi l'effet de la dite Convention—laquelle est encore en vigueur—s'étend à cette Ile:

ATTENDU qu'il convient de faire un acte législatif pour donner à la dite Convention son plein effet en cette Ile et de conférer à une autorité en cette Ile le pouvoir d'émettre des carnets fiscaux—le tout dans les cas visés par la dite Convention:

Est légiféré comme suit moyennant la Sanction de Sa Très Excellente Majesté en Conseil :—

1.—In this law, the expression " the Convention " means the International Convention regarding the Taxation of Foreign Motor Vehicles agreed upon at Geneva on the 30th day of March, 1931, and of which the text is contained in the Schedule to this Law.

2.—Any person making only a temporary stay in the Island of Guernsey who brings into that Island a motor vehicle to which the Convention applies and which is furnished with a fiscal permit drawn up and issued in accordance with the provisions of the Convention and who is the holder of an International Circulation Permit issued by the States Supervisor under the provisions of Article IV. of the Law entitled "Loi ayant rapport à la Convention Internationale relative à la Circulation Automobile" registered on the Records of that Island on the 29th day of July 1931, shall be exempt in respect of that vehicle to the extent and in accordance with the conditions specified in the Convention from the taxes or charges levied on the circulation or possession of motor vehicles in that Island.

3.—(1) The States Supervisor is hereby declared to be the authority competent in the Island of Guernsey to issue fiscal permits for the purposes of the Convention in respect of motor vehicles registered in this Island.

(2) Every fiscal permit issued by the States Supervisor shall be drawn up in the form set out in the Annex to the Convention.

QUERTIER LE PELLEY,
Greffier du Roi.



Treaty Series No. 4 (1933)

International Convention
regarding the
**TAXATION OF FOREIGN
MOTOR VEHICLES**
(WITH PROTOCOL-ANNEX)

Geneva, March 30, 1931

[Ratification of His Majesty in respect of the United Kingdom deposited at
Geneva, April 20, 1932]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George Street, Edinburgh 2

York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff

15, Donegall Square West, Belfast

or through any Bookseller

1933

Price 3d. Net

INTERNATIONAL CONVENTION REGARDING THE TAXATION OF FOREIGN MOTOR VEHICLES.

Geneva, March 30, 1931.

THE High Contracting Parties,

Being desirous of facilitating international motor traffic,

Considering that as wide an exemption as possible of foreign motor vehicles from taxation is of essential importance for this purpose,

Have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

M. J. de Ruelle, Legal Adviser to the Ministry for Foreign Affairs.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

Mr. Percival Charles Franklin, of the Ministry of Transport.

His Majesty the King of Denmark and Iceland:

M. E. Simoni, Assistant Chief Inspector at the Ministry of Public Works.

The President of the Polish Republic, for the Free City of Danzig:

Dr. Władysław Rasinski, former Director of the Customs Department in the Ministry of Finance.

His Majesty the King of Spain:

M. Carlos Resines, Secretary-General of the Royal Automobile Club of Spain.

CONVENTION SUR LE RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES AUTOMOBILES ÉTRANGERS.

Genève, le 30 mars 1931.

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

Désireuses de faciliter la circulation internationale des automobiles;

Considérant qu'une exonération fiscale aussi étendue que possible des véhicules automobiles étrangers présenterait à cette fin un intérêt essentiel,

Ont désigné pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. J. de Ruelle, Jurisconsulte du Ministère des Affaires étrangères.

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes :

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations :

M. Percival Charles Franklin, du Ministère des Transports.

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande :

M. E. Simoni, Sous-Chef de Section au Ministère des Travaux publics.

Le Président de la République de Pologne pour la Ville libre de Dantzig :

Le Docteur Władysław Rasinski, ancien Directeur du Département des Douanes au Ministère des Finances.

Sa Majesté le Roi d'Espagne :

M. Carlos Resines, Secrétaire général de l'Automobile-Club royal d'Espagne.

His Majesty the King of Italy :

M. C. de Constantin de Chateauneuf, Consul-General at Geneva.

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg :

M. Charles Vermaire, Consul at Geneva.

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

M. J. F. Schönfeld, Administrator at the Waterstaat ;

M. L. Meijers, Administrator, Chief of the Customs and Excise Division at the Ministry of Finance.

The President of the Polish Republic :

Dr. Władysław Rasiński, former Director of the Customs Department in the Ministry of Finance.

The President of the Portuguese Republic :

M. A. M. Ferraz de Andrade, Chief of the Portuguese Office accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of Sweden :

M. K. I. Westman, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

The Swiss Federal Council :

M. Henri Rothmund, Chief of the Police Division of the Federal Department of Justice and Police ;

M. Samuel Häusermann, Inspector-General of Customs and Deputy of the Director-General of Customs ;

M. Max Ratzemberger, Assistant Chief of the Foreign Affairs Division of the Federal Political Department.

The President of the Czechoslovak Republic :

M. Václav Roubík, Engineer Director at the Ministry of Public Works, former Minister.

The President of the Turkish Republic :

Cemal Hüsnü Bey, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council ;

Who, having produced their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :—

Sa Majesté le Roi d'Italie :

M. C. de Constantin de Chateauneuf, Consul général à Genève.

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

M. Charles Vermaire, Consul à Genève.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. J. F. Schönfeld, Administrateur au Ministère du Waterstaat ;

M. L. Meijers, Administrateur, Chef de la Division des Douanes et Accises au Ministère des Finances.

Le Président de la République de Pologne :

Le Docteur Władysław Rasinski, ancien Directeur du Département des Douanes au Ministère des Finances.

Le Président de la République portugaise :

M. A. M. Ferraz de Andrade, Chef de la Chancellerie portugaise auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Suède :

M. K. I. Westman, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Conseil fédéral suisse :

M. Henri Rothmund, Chef de la division de la Police du Département fédéral de Justice et Police ;

M. Samuel Häusermann, Inspecteur général des Douanes et Suppléant du Directeur général des Douanes ;

M. Max Ratzenberger, Chef adjoint de la division des Affaires étrangères du Département politique fédéral.

Le Président de la République tchécoslovaque :

M. Václav Roubík, Ingénieur, Directeur au Ministère des Travaux publics, ancien Ministre.

Le Président de la République de Turquie :

Cemal Hüsnü bey, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse ;

Lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont arrêté les dispositions suivantes :

ARTICLE 1.

When a motor vehicle registered in the territories of one of the High Contracting Parties circulates temporarily in the territories of another, it shall, under the conditions laid down in the following articles, be exempted from the taxes or charges levied on the circulation or possession of motor vehicles in the territories of that High Contracting Party or in any part of those territories. This exemption shall not include taxes or charges on consumption.

The present Convention shall not, however, apply to vehicles used for the public carriage of passengers for hire or reward, or for the conveyance of goods.

ARTICLE 2.

The exemption provided by Article 1 shall be granted in the territories of each High Contracting Party for one or more periods of stay totalling in all ninety days passed in those territories within a period of one year. This latter period shall be reckoned from the day of the issue of the fiscal permit provided for in Article 3 to the corresponding day in the following year.

In calculating the period of exemption, each day shall be reckoned from midnight to midnight, every fraction of a day counting as a whole day. The day of exit shall, however, not be counted when the day of entry and the day of exit are separated by a period of more than one day.

In calculating the taxes and charges payable for the part of the stay which is in excess of the period of exemption, treatment shall be accorded not less favourable than that granted to vehicles registered in the territories in which the charges and taxes are levied.

ARTICLE 3.

In order to claim the benefit of the exemptions provided in the preceding articles, the vehicle must be furnished with a fiscal permit drawn up in the form set out in the Annex to the present Convention and issued by the competent authority of the territory of registration or by some organisation designated for the purpose by that authority.

The permit shall be presented for endorsement at the frontier Customs offices on arrival in and departure from the territories of the High Contracting Party concerned.

ARTICLE 4.

When a vehicle which has entered the territories of one of the High Contracting Parties under cover of a fiscal permit leaves those territories without an exit visa having been stamped on the permit and without its being possible to establish the date of exit, that permit may be treated in those territories as having no further validity.

ARTICLE PREMIER.

Les véhicules automobiles immatriculés dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, qui circulent temporairement sur le territoire d'une autre, sont exemptés, dans les conditions précisées par les articles ci-après, des impôts ou taxes qui frappent la circulation ou la détention des automobiles dans tout ou partie du territoire de cette dernière Haute Partie contractante. Cette exemption ne s'étend pas aux impôts ou taxes de consommation.

Sont toutefois exclus de la présente Convention les véhicules servant, moyennant rémunération, au transport des personnes, ainsi que les véhicules affectés au transport des marchandises.

ARTICLE 2.

L'exonération établie par l'article premier est accordée, dans le territoire de chaque Haute Partie contractante, pour un ou plusieurs séjours représentant une durée totale de quatre-vingt-dix jours passés dans ce territoire dans le délai d'un an; ce délai est compté, jour pour jour, à partir de la date de la délivrance du carnet fiscal visé à l'article 3.

Pour le calcul de la durée de l'exonération, le jour est compté de minuit à minuit, toute fraction de jour comptant pour un jour entier. Toutefois, le jour de sortie n'est pas compté lorsque le jour d'entrée et le jour de sortie sont séparés par plus d'un jour intermédiaire.

Pour le calcul des impôts et taxes afférents à la partie du séjour dépassant la durée de l'exonération, le traitement accordé ne sera pas moins favorable que celui appliqué aux véhicules immatriculés dans le territoire où les impôts et taxes sont prélevés.

ARTICLE 3.

Pour bénéficier de l'exonération visée aux articles précédents, le véhicule doit être muni d'un carnet fiscal international établi d'après le modèle figurant en annexe à la présente Convention et délivré par l'autorité compétente du territoire d'immatriculation ou par un organisme habilité à cet effet par ladite autorité.

Le carnet est présenté pour visa aux bureaux de douane frontières à l'entrée et à la sortie du territoire de la Haute Partie contractante intéressée.

ARTICLE 4.

Lorsqu'un véhicule entré dans le territoire d'une des Hautes Parties contractantes sous le couvert d'un carnet fiscal en sort sans que le visa de sortie ait été apposé et sans qu'on puisse établir la date de sortie, ce carnet peut être considéré comme sans valeur dans ledit territoire.

ARTICLE 5.

The fiscal permit shall be valid for one year from the date of its issue. Should the vehicle to which the permit relates pass into the hands of a new proprietor or possessor, or should the registration number be changed, the necessary modifications shall be made in the permit by the competent authority or by some organisation designated for the purpose by that authority.

No new permit may be issued for the same vehicle before the expiration of the period of validity indicated above, except in the event of the vehicle's becoming registered in the territories of another High Contracting Party. No duplicate copy of the permit may in any event be issued.

ARTICLE 6.

As regards tolls or other similar charges payable on the spot, the vehicles referred to in the first paragraph of Article 1 shall be treated not less favourably than vehicles registered in the territories in which the tolls or charges are levied.

ARTICLE 7.

Should a dispute arise between any two or more High Contracting Parties concerning the interpretation or application of the provisions of the present Convention, and should such dispute not be settled directly between the Parties, it may be submitted to the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit of the League of Nations for an advisory opinion.

ARTICLE 8.

Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates and overseas territories, or territories under suzerainty or mandate; and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of the territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Convention shall apply to all the territories named in such notice six months after its receipt by the Secretary-General.

ARTICLE 5.

Le carnet fiscal est valable durant un an à partir de la date de sa délivrance. Si le véhicule change de propriétaire ou de détenteur, ou si le numéro d'immatriculation en est changé, les modifications nécessaires sont apportées au carnet par l'autorité compétente ou par l'organisme habilité par celle-ci.

Avant l'expiration de la durée de validité susindiquée, il ne peut pas être délivré, pour le même véhicule, un nouveau carnet, hormis le cas d'immatriculation dans le territoire d'une autre Haute Partie contractante. Il n'est jamais fourni de duplicata d'un carnet fiscal.

ARTICLE 6.

En matière de péages ou autres rétributions analogues payables sur place, les véhicules visés au premier alinéa de l'article premier ne seront pas traités moins favorablement que les véhicules immatriculés dans le territoire où ces péages ou rétributions sont perçus.

ARTICLE 7.

Si un différend surgit entre deux ou plusieurs Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention et si ce différend ne peut être réglé directement entre les Parties, le différend peut être soumis pour avis consultatif à la Commission consultative et technique des communications et du transit de la Société des Nations.

ARTICLE 8.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation de la présente Convention, elle n'assume aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats et territoires d'outre-mer ou des territoires placés sous sa suzeraineté ou sous mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires mentionnés dans ladite déclaration.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie des territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera à tous les territoires visés dans la notification, six mois après réception de cette notification par le Secrétaire général.

Any High Contracting Party may, at any time after the expiration of the period of two years mentioned in Article 17, declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates and overseas territories or territories under suzerainty or mandate, and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General.

The Secretary-General shall communicate to all the Members of the League of Nations and non-member States mentioned in Article 10 all declarations and notices received in virtue of this article.

ARTICLE 9.

The interpretations and reservations set out in the Protocol-Annex attached hereto shall be adopted and shall have the same force, effect and duration as the present Convention.

ARTICLE 10.

The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear this day's date.

Until the 30th September, 1931, it may be signed on behalf of any Member of the League of Nations or non-member State represented at the Conference which drew up this Convention or to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

ARTICLE 11.

The present Convention shall be ratified.⁽¹⁾

The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the League of Nations and non-member States referred to in Article 10.

ARTICLE 12.

As from the 1st October, 1931, the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the League of Nations or non-member State referred to in Article 10.⁽¹⁾

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the League and non-member States referred to in that article.

ARTICLE 13.

Each High Contracting Party may render his ratification or accession conditional on the ratification or accession of any one or more Members of the League of Nations or non-member States named in the instrument of ratification or accession.

(1) For list of ratifications and accessions see page 12

De même, chacune des Hautes Parties contractantes pourra, à tout moment, après l'expiration du délai de deux ans mentionné dans l'article 17, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats et territoires d'outre-mer, ou des territoires placés sous sa suzeraineté ou sous mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration un an après réception de cette déclaration par le Secrétaire général.

Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux États non membres visés à l'article 10 les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article.

ARTICLE 9.

Les interprétations et réserves figurant au Protocole annexe ci-joint sont adoptées et auront même force, valeur et durée que la présente Convention.

ARTICLE 10.

La présente Convention, dont les textes français et anglais font également foi, portera la date de ce jour.

Elle pourra, jusqu'au 30 septembre 1931, être signée au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout État non membre représenté à la Conférence qui a établi cette Convention ou à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de la présente Convention.

ARTICLE 11.

La présente Convention sera ratifiée.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception à tous les Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux États non membres visés à l'article 10.

ARTICLE 12.

A partir du 1^{er} octobre 1931, il pourra être adhéré à la présente Convention au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout État non membre visé à l'article 10.

Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception à tous les Membres de la Société et aux États non membres visés audit article.

ARTICLE 13.

Chaque Haute Partie contractante peut subordonner l'effet de ses ratifications ou de son adhésion aux ratifications ou adhésions d'un ou plusieurs Membres de la Société des Nations ou États non membres désignés par elle dans l'instrument de ratification ou adhésion.

ARTICLE 14.

The present Convention shall come into force six months after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of ratifications or accessions on behalf of five Members of the League of Nations or non-member States. No ratification or accession to which any conditions are attached in accordance with the preceding article shall count for this purpose until those conditions are fulfilled.⁽²⁾

ARTICLE 15.

Each ratification or accession received after the entry into force of the Convention shall take effect six months after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations or six months after the fulfilment of the conditions attached to it in accordance with Article 13, as the case may be.

ARTICLE 16.

Revision of the present Convention may be requested by not less than three High Contracting Parties at any moment after it has been in force for a period of two years.

The request mentioned in the preceding paragraph shall be addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who will notify the other High Contracting Parties and inform the Council of the League of Nations of the request made.

ARTICLE 17.

After the expiration of two years from the date of its entry into force, the present Convention may be denounced by any High Contracting Party.

Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform all the Members of the League of Nations and non-member States referred to in Article 10 of the denunciation made.

The denunciation shall take effect one year after the date of its receipt by the Secretary-General and shall operate only in respect of the Member of the League or non-member State on whose behalf it has been made.

If, as the result of simultaneous or successive denunciations, the number of the Members of the League or non-member States which are bound by the provisions of the present Convention is reduced to less than five, the Convention shall cease to be in force.

⁽²⁾ The Convention enters into force on May 9, 1933.

ARTICLE 14.

La présente Convention entrera en vigueur six mois après la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations de ratifications ou adhésions données au nom de cinq Membres de la Société des Nations ou États non membres. Les ratifications ou adhésions dont l'effet est soumis aux conditions prévues à l'article précédent ne seront pas comptées dans ce nombre jusqu'à ce que ces conditions soient remplies.

ARTICLE 15.

Les ratifications ou adhésions qui interviendront après l'entrée en vigueur de la Convention produiront leurs effets six mois, soit après la date de leur réception par le Secrétaire général de la Société des Nations, soit après la date à laquelle les conditions visées à l'article 13 se trouvent remplies.

ARTICLE 16.

Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant deux ans, la révision pourra en être demandée à toute époque par trois au moins des Hautes Parties contractantes.

La demande visée à l'alinéa précédent serait adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui la notifierait aux autres Hautes Parties contractantes et en informerait le Conseil de la Société des Nations.

ARTICLE 17.

Après l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci pourra être dénoncée par l'une quelconque des Hautes Parties contractantes.

La dénonciation sera faite sous forme de notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en informera tous les Membres de la Société des Nations et les États non membres visés à l'article 10.

La dénonciation produira ses effets un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général et ne sera opérante qu'au regard du Membre de la Société ou de l'État non membre au nom duquel elle aura été effectuée.

Si, à la suite de dénonciations simultanées ou successives, le nombre des Membres de la Société et États non membres liés par les dispositions de la présente Convention est réduit à un nombre inférieur à cinq, la Convention cessera d'être en vigueur.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, the thirtieth day of March, nineteen hundred and thirty-one, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all the Members of the League and non-member States referred to in Article 10.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le trente mars mil neuf cent trente et un, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations, et dont des copies certifiées conformes seront délivrées à tous les Membres de la Société et aux États non membres mentionnés à l'article 10.

Belgium :

Belgique :

Sous réserve d'adhésion ultérieure pour les colonies et territoires sous mandat.⁽³⁾

J. DE RUELLE.

Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations :

Grande-Bretagne et Irlande du Nord ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non Membres séparés de la Société des Nations :

I declare that my signature does not include any colonies, protectorates or overseas territories or territories under suzerainty or mandate.

P. C. FRANKLIN.

Denmark :

Danemark :

E. SIMONI.

Free City of Danzig :

Ville Libre de Dantzig :

Ad referendum.

DR. RASINSKI.

Spain :

Espagne :

C. RESINES.

Italy :

Italie :

C. DE CONSTANTIN.

⁽³⁾ *Translation.*—With reservation of right to accede later on behalf of the colonies and mandated territories.

Luxemburg : Luxembourg :

CH. G. VERMAIRE.

The Netherlands : Pays-Bas :

J. F. SCHÖNFELD.

M. L. MEIJERS.

Poland : Pologne :

DR. RASINSKI.

Portugal : Portugal :

Je déclare que, par ma signature, le Portugal
n'assume aucune obligation en ce qui concerne ses
colonies.⁽⁴⁾

A. M. FERRAZ DE ANDRADE.

Sweden : Suède :

K. I. WESTMAN.

Switzerland : Suisse :

ROTHMUND.

HAUSERMANN.

RATZENBERGER.

Czechoslovakia : Tchecoslovaquie :

ING. VACLAV ROUBÍK.

Turkey : Turquie :

CEMAL HÜSNÜ.

(4) Translation.—I declare that, by my signature, Portugal does not assume any obligations as regards its Colonies.

ANNEX TO THE CONVENTION ON THE TAXATION OF FOREIGN MOTOR
VEHICLES.

Model of International Fiscal Permit.

This permit is drawn up in the official language or languages of the country of issue. The cover, pale blue in colour, shall bear a translation, into each of the languages of the High Contracting Parties, of the words: "International Fiscal Permit."

Entries in writing on the permit shall be written in Latin characters or in English cursive hand, but may, in addition, be written in other characters.

This permit contains 48 numbered pages.

The format is that of the model⁽⁵⁾ attached hereto (approximately $5\frac{5}{16} \times 8\frac{9}{16}$ inches).

PROTOCOL-ANNEX.

I. Ad *Article 2*.

It is understood that Switzerland may, while recognising the right of the other High Contracting Parties to apply the régime of the present Convention as between themselves and Switzerland, continue the system at present in force on Swiss territory of periods of 90 days' exemption renewable at each separate entry. In the event of this period of exemption being exceeded, the tax in respect of it may be levied in conformity with Swiss law.

Should Switzerland decide to apply the system of the present Convention, it is understood that she will be under an obligation to levy the tax in accordance with its provisions.

II. Ad *Article 3*.

The High Contracting Parties reserve the right to require that the formalities provided for in the last paragraph of Article 3 shall be carried out at some frontier office other than a Customs office.

⁽⁵⁾ Not reproduced.

ANNEXE A LA CONVENTION SUR LE RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES
AUTOMOBILES ÉTRANGERS.

Modèle de Carnet fiscal international.

Ce carnet est libellé dans la langue ou les langues officielles du pays qui le délivre. La couverture, de couleur bleu clair, portera traduction, dans chacune des langues des Hautes Parties contractantes, de ces mots : "Carnet fiscal international."

Les indications manuscrites portées sur ce carnet doivent au moins être écrites en caractères latins ou en cursive, dite anglaise.

Ce carnet contient 48 pages numérotées.

Le format est celui du modèle ci-joint (environ 185 mm. x 218 mm.).

PROTOCOLE ANNEXE.

I. *Ad Article 2.*

Il est entendu que la Suisse, tout en laissant aux autres Hautes Parties contractantes la faculté d'appliquer vis-à-vis d'elle le système de la présente Convention, pourra continuer à appliquer le système actuellement en vigueur sur son territoire d'une exemption pour quatre-vingt-dix jours consécutifs, renouvelable à chaque entrée. Au cas où cette période d'exonération serait dépassée, l'impôt y afférent pourra être prélevé conformément à la législation suisse.

Si la Suisse était amenée à introduire le système de la présente Convention, il serait bien entendu qu'elle serait tenue de prélever l'impôt suivant les dispositions de cette Convention.

II. *Ad Article 3.*

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit de prescrire l'accomplissement des formalités prévues au dernier alinéa de l'article 3 dans un bureau frontière autre que le bureau de douane.

Ratifications.

	<i>Date of deposit.</i>
United Kingdom	April 20, 1932.
Belgium	November 9, 1932.
Denmark	December 4, 1931.
Portugal	January 23, 1932.

NOTE.—The Convention enters into force for the above States on the 9th May, 1933.

Accessions.

Newfoundland ⁽⁶⁾	January 9, 1933.
Southern Rhodesia ⁽⁷⁾	August 6, 1932.
Bulgaria ⁽⁷⁾	March 5, 1932.

⁽⁶⁾ Effective date July 9, 1933.

⁽⁷⁾ Effective date May 9, 1933.
